

Presentazione: PSEUDOLO di Plauto nella versione di SABATINO CIOCCA (Chieti, Venerdì 28 Novembre 2014, ore 18,00)

Associazione "Noi del G.B.Vico"
c/o I.I.S. Liceo Giovan Battista Vico
CHIETI

Venerdì 28 Novembre 2014 - ore 18,00

Sala Convegni del Museo Universitario Ud'A
(ingresso Viale della Liberazione - CHIETI)

Lo "Pseudolo" di Sabatino CIOCCA

Presentazione della traduzione in versi di "Pseudolus" di Tito Maccio
PLAUTO (Edizioni Tabula fati)

e una conversazione sul tema: "Il Teatro e il suo Linguaggio: dal Mondo
Classico ad Oggi"

Interventi di:

Lucia VACCARELLA, Docente di Italiano
Sabatino CIOCCA, Autore e regista
Marco SOLFANELLI, Editore

Brani dallo Pseudolo saranno letti dall'autore e da Giancarlo ZAPPACOSTA

Scheda del libro

Insoddisfatto delle versioni in commercio, Sabatino Ciocca decide di far da solo e ricomincia dal latino. Sceglie di tradurre in versi, che Ciocca interpreta a modo suo, costruendo versi che non rimano, non sempre perfetti però fluidi, accattivanti, efficaci. Modernissimi.

Trovo che l'uso del verso permetta al traduttore nel caso di Pseudolus di rimanere più fedele all'originale senza che le battute suonino stantie.

Nella sua versione poetica Sabatino Ciocca - che è regista ancor prima di traduttore - sembra soprattutto preoccupato di dare teatralità al dialogo.

E per teatralità non intendo artificio ma al contrario colore, carattere, verità. Mette insieme l'alto e il basso, il ricercato e il triviale, la parola antica e quella dialettale, per ottenere un tappeto linguistico che incuriosisce, che spiazza, un vero tappeto volante capace di far viaggiare Pseudolus alla velocità dei nostri giorni.

(Edoardo Erba)

Tito Maccio Plauto

PSEUDOLO

a cura di Sabatino Ciocca

Presentazione di Edoardo Erba

Edizioni Tabula fati

[ISBN-978-88-7475-350-5]

Pag. 160 - € 12,00

<http://www.edizionitabulafati.it/pseudolo.htm>